

CONTENTS

| | |
|---|----------|
| <i>List of illustrations</i> | page vii |
| <i>List of contributors</i> | ix |
| <i>Acknowledgements</i> | xv |
| <i>Frontispiece</i> | xvi |
| <i>Editor's introduction: Wheels of fortune: history reborn</i> | xvii |

Part I Revolutions and censorship

| | |
|---|----|
| MIROSLAV HOLUB The poet and human solidarity | 3 |
| ADAM CZERNIAWSKI 'Writing and translating during the cold war in a country of which I know something': exiled in England | 7 |
| DONALD RAYFIELD Sanitizing the classics in Soviet Russia | 19 |
| ANATOLY SMELIANSKY The destroyers: Lunacharsky's letter to Stalin on censorship at the Moscow Art Theatre | 33 |
| Translated by Arch Tait | |
| JULEK NEUMANN Shadows on the stage: indirect theatre censorship in Czechoslovakia, 1969–1989. Interviews with leading directors Pavel Kohout, Luboš Pistorius, Jan Schmid, Jan Kačer, and Jaroslava Šiktancová | 39 |
| GARY HANDWERK Historical trauma: political theory and novelistic practice in William Godwin's fiction | 71 |

Part II Literature, translation and performance

| | |
|--|----|
| <i>Winners of the 1992 BCLA Translation Competition</i> | 95 |
| <i>Open Competition</i> | |
| ' <i>Narriṇai</i> or Good Landscape': poems from the Old Tamil | 97 |
| Translated by Martha Ann Selby | |
| First Prize | |

| | |
|---|------------|
| IVAN V. LALIĆ and DRAGO ŠTAMBUK: Poems Translated from the Serbo-Croat with an introduction by F. R. Jones Second Prize | 105 |
| DAVID BERGELSON 'Remnants': a story Translated from the Yiddish by Golda Werman <i>Commended in 1991 Translation Competition</i> | 127 |
| FRANZ BAERMANN STEINER 'The Step Swings Away' and other poems Translated from the German with an introduction by Jeremy Adler 'Prayer in the Garden' Translated by Michael Hamburger | 139 161 |
| ROBERT PINGET <i>Théo, or the New Era</i> : extract from a novel Translated from the French by Barbara Wright, with an introduction 'Robert Pinget or the perennial enquiry' by Madeleine Renouard | 171 |
| PETER FRANCE Translating a Chuvash poet: Gennady Aygi | 187 |
| YEVGENI SHVARTS <i>The Shadow</i> : a play Translated from the Russian by Alan Myers | 195 |
| Part III Essay reviews | |
| RITCHIE ROBERTSON Difficult truths: an essay review of J. P. Stern, <i>The Heart of Europe</i> | 247 |
| PETER DE BOLLA Body talk: a review of Barbara Maria Stafford, <i>Body Criticism: Imaging the Unseen in Enlightenment Art and Medicine</i> | 263 |
| <i>Books and periodicals received</i> Compiled by Hugh Stevens | 273 |
| <i>Special bibliography: The Writings of Franz Baermann Steiner (1909–1952)</i> Compiled by Jeremy Adler | 281 |
| <i>Bibliography of Comparative Literature in Britain and Ireland 1990</i> Compiled by Nicholas Crowe | 293 |

Cambridge University Press

978-0-521-47199-2 - Comparative Criticism: An Annual Journal: Revolutions and Censorship: 16

Edited by E. S. Shaffer

Table of Contents

[More information](#)

ILLUSTRATIONS

| | |
|--|---------------------|
| ‘Spokespersons’ from <i>Open-air Summer Cinema Life</i> , Ostrava, directed by Jan Kačer (photo: Jaroslav Krejčí) | <i>frontispiece</i> |
| | <i>page</i> |
| <i>Open-air Summer Cinema Life</i> , Ostrava, directed by Jan Kačer (photo: Jaroslav Krejčí) | 38 |
| William Shakespeare, <i>Macbeth</i> , directed by Jan Schmid, 1976 | 44 |
| <i>The Story of How She...</i> , directed by Jan Schmid for Studio Ypsilon | 53 |
| <i>Stelzig the Blacksmith</i> (1975), a play by Vaclav Kaplicky and Jan Schmid | 55 |
| Production of Iva Prochazkova’s <i>Venus’s Mountain</i> (1975) | 56 |
| Jan Kačer directing | 66 |
| Robert Pinget, Paris, 1993 (photo: Christian Anglade) | 170 |
| J. P. Stern, Cambridge, 1988 (photo: Sheila Stern) | 246 |